

2026年6月·第3套英语四级汉译英（段落翻译）·传统赠礼文化介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2026年6月·第3套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2026-06) • 英语四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

在中国传统文化中，亲朋好友之间互赠礼物是人际交往的一种重要礼节 (etiquette)。赠送礼物不仅是物质的馈赠，更是情感的表达，是维系人际关系的重要纽带。一份精心挑选、符合接受者喜好的礼物，往往能加深彼此的感情。中国人遵循“礼尚往来” (mutually exchanging courtesies) 的传统，接受礼物时会表达谢意，并适时回赠礼物，以增进彼此的融洽关系。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In traditional Chinese culture, exchanging gifts among relatives and close friends is an important form of etiquette in interpersonal communication. Giving gifts is not only a material offering, but also an expression of affection, and an important bond that maintains interpersonal relationships. Such a carefully chosen gift that suits the recipient's preferences can often deepen mutual affection. Chinese people follow the tradition of reciprocity (mutually exchanging courtesies): when receiving gifts, they express their gratitude and return gifts at an appropriate time, so as to enhance their harmonious relationship.

【衔接】句1到句2：近义换说避重复

两句主语同为赠礼：句1已用 exchanging gifts，句2换近义 giving gifts，既避免机械重复又自然承接；句2内部用 not only... but also... 把 赠送礼物不仅是物质的馈赠，更是情感的表达 的递进逻辑显化出来。

句2到句3：Such 钩回上文

句3的 一份精心挑选、符合接受者喜好的礼物 正是上文所说的礼物，整篇定稿中句首用 Such a carefully chosen gift，借指示词 such 把话题钩回前两句，比光秃秃的 A gift 更连贯。

句4内部：时间与目的显化

接受礼物时会表达谢意，并适时回赠礼物，以增进彼此的融洽关系 隐含时间、并列、目的三层逻辑，英文分别用 when receiving...、and return...、so as to enhance... 写出来，读者一眼看清动作顺序与意图。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】传统赠礼文化介绍

本段介绍中国传统文化中亲友互赠礼物这一习俗及其人情功能，属典型的文化介绍语体。开篇 在中国传统文化中，亲朋好友之间互赠礼物是人际交往的一种重要礼节 即为全段定调：客观陈述一种延续至今、普遍存在的文化现象，不是叙历史、讲故事。因此用词风格应平实正式，判断句与客观陈述句为主。

【时态】一般现在时

通篇是对一种至今仍通行的客观习俗的介绍与评价，如 赠送礼物不仅是物质的馈赠，更是情感的表达，讲的是现在仍然成立的普遍事实，故全篇默认用一般现在时；连 接受礼物时会表达谢意 这类习惯性场景也用一般现在时表惯常，不偏离基调。

【译法】礼节

拟译 etiquette——原文已在 一种重要礼节 (etiquette) 中直接给出注释，照用最稳。注意 etiquette 作不可数名词，表示一种礼节要说 an important form of etiquette，不能写 an important etiquette。

礼尚往来

定为 the tradition of reciprocity，并保留原文所给注释 mutually exchanging courtesies（见中国人遵循“礼尚往来” (mutually exchanging courtesies) 的传统）。考场上直接用注释或 reciprocity，不自造拼音、不另编译法。

互赠礼物/赠送礼物

全篇反复出现的核心动作：句1 亲朋好友之间互赠礼物 强调双向，用 exchanging gifts；其后泛指行为用 giving gifts。二者同源、前后呼应，避免一会儿 send gifts 一会儿 present gifts 换来换去。

人际关系

统一译 interpersonal relationships（是维系人际关系的重要纽带）；注意与 人际交往 区分，后者指交往行为，译 interpersonal communication，两词各定一版、全篇不混用。

1. 在中国传统文化中，亲朋好友之间互赠礼物是人际交往的一种重要礼节 (etiquette)。

【主干】 互赠礼物是礼节 (主语策略：原句主语)

中文核心动词是判断动词是字，其前的 亲朋好友之间互赠礼物 是动作性主语，英文用动名词短语 Exchanging gifts among relatives and close friends 顶上，谓语 is，表语 an important form of etiquette——主干即 Exchanging gifts ... is an important form of etiquette。

【降级】 三处修饰各降级

主干之外三处成分各自降级安放：在中国传统文化中 是范围，译介词短语 In traditional Chinese culture 放句首作状语；亲朋好友之间 译介词短语 among relatives and close friends 挂在动名词后；人际交往的一种重要 译 in interpersonal communication 作后置成分，不把一长串定语堆在名词前。

【语法】 主谓一致

动名词短语 Exchanging gifts 作主语视为单数，谓语用 is 不用 are——主体考生极易被 gifts 带成复数。

冠词与可数性

一种礼节译 an important form of etiquette：etiquette 是不可数名词，不能写 an etiquette，要借 form of 来表达一种。

时态

回指全篇基调：客观陈述普遍事实，用一般现在时 is。

【译文】 In traditional Chinese culture, exchanging gifts among relatives and close friends is an important form of etiquette in interpersonal communication.

2. 赠送礼物不仅是物质的馈赠，更是情感的表达，是维系人际关系的重要纽带。

【主干】 赠送礼物是三重身份 (主语策略：原句主语)

核心结构是判断句 赠送礼物不仅是物质的馈赠，更是情感的表达：主语用动名词 Giving gifts，谓语 is，馈赠、表达、纽带三个表语共用这一个 is，不必每截重复它是——主干 Giving gifts is not only ... but also ...。

【降级】 三个是字并一链

中文连下三个判断（不仅是物质的馈赠，更是情感的表达，是维系人际关系的重要纽带），英文不能平铺成三个句子：前两个用 not only... but also... 并列表语 a material offering 与 an expression of affection；第三个用 and an important bond 接在同一条链上，其中 维系人际关系的 降成后置定语 that maintains interpersonal relationships，而不是另起一个它是开头的分句。

【语法】平行结构

not only... but also... 两边词性必须对仗：都是名词短语（a material offering 与 an expression of affection），不能一边名词、一边塞个句子。

单复数与冠词

三个表语都是可数身份名词，各带 a 或 an；bond 后接定语从句时，从句谓语 maintains 跟 bond 的单数一致，别写成 maintain。

时态

仍回指全篇基调，用一般现在时 is 与 maintains。

【译文】 Giving gifts is not only a material offering, but also an expression of affection, and an important bond that maintains interpersonal relationships.

3. 一份精心挑选、符合接受者喜好的礼物，往往能加深彼此的感情。

【主干】 礼物加深感情（主语策略：原句主语）

核心动词是 加深，主语是礼物（A gift），往往 降为频度与情态色彩，谓语译 can often deepen，宾语彼此的感情译 mutual affection——主干 A gift can often deepen mutual affection。

【降级】 两个定语一前一后

名词礼物前叠了两个定语（一份精心挑选、符合接受者喜好的礼物）：精心挑选只有两个字，用过去分词 carefully chosen 放名词前；符合接受者喜好是个小句，前置会头重脚轻，降级为定语从句 that suits the recipient's preferences 挂名词后。

【语法】 冠词

一份礼物是泛指任何一份这样的礼物，用 A carefully chosen gift，不用 The。

单复数与所有格

接受者指任何一位收礼人，用单数加所有格 the recipient's preferences；preferences 用复数表各类喜好。

时态

讲一般规律，can deepen 是一般现在时范畴，与全篇基调一致。

【译文】 A carefully chosen gift that suits the recipient's preferences can often deepen mutual affection.

4. 中国人遵循“礼尚往来” (mutually exchanging courtesies) 的传统，接受礼物时会表达谢意，并适时回赠礼物，以增进彼此的融洽关系。

【主干】 中国人遵循传统（主语策略：原句主语）

主语 中国人 译 Chinese people（复数），核心谓语是遵循，译 follow，宾语传统译 the tradition；礼尚往来 降成 of reciprocity 作 tradition 的后置定语——主干 Chinese people follow the tradition of reciprocity。

【降级】后续动作各就各位

主句之后中文连排三个动作，按功能分级：接受礼物时会表达谢意 拆成时间状语 when receiving gifts 加谓语 express their gratitude；并适时回赠礼物 与表达谢意并列，用 and return gifts at an appropriate time 共用一个主语；以增进彼此的融洽关系 表目的，降级为不定式 so as to enhance their harmonious relationship——三层都挂在一个主句上，不另起新句。

【语法】主谓一致

Chinese people 是复数主语，谓语 follow、express 一律不加 s；people 作人们讲永远是复数，这是主体考生高频错点。

专名译法统一

礼尚往来按通读时定好的 the tradition of reciprocity 译，并把原文注释 mutually exchanging courtesies 照用，不自造拼音、不临时换译。

时态

描述一贯遵循的习俗，follow、express、return 全用一般现在时；接受礼物时用 when receiving 的省略状语，与主句自然衔接，无需单独变时态。

【译文】 Chinese people follow the tradition of reciprocity (mutually exchanging courtesies): when receiving gifts, they express their gratitude and return gifts at an appropriate time, so as to enhance their harmonious relationship.

英语四级 2026年6月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2026年6月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题